

СЛОЖНЫЕ СЛОВА С КОМПОНЕНТАМИ-АНГЛИЦИЗМАМИ
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ (на материале словарей)

Освоение английских заимствований осуществляется на многих уровнях: орфографическом, фонетическом, морфологическом, словообразовательном, семантическом, стилистическом.

Словообразовательная продуктивность является одним из важнейших признаков освоения заимствований. Этим и обусловлена функциональная значимость англицизмов в системе принимающего языка.

Объектом нашего исследования выступают композиты английского происхождения, функционирующие в русском языке. Материалом исследования послужили лексические единицы Словаря новых слов¹.

Англицизмы как компоненты сложных слов подвергаются различной степени ассимиляции на разных уровнях языковой системы заимствующих языков, с чем связано наличие их фонетических, орфографических, грамматических, семантико-стилистических вариантов.

Существуют разные способы заимствований сложений-англицизмов в русский язык. Чаще всего происходит прямое заимствование, для которого характерно полное воспроизведение иноязычной морфемы, а также сохранение основного значения слова. Прямое заимствование осуществляется посредством транскрипции и транслитерации. Транскрипция предполагает освоение и запись иноязычных слов средствами алфавита заимствующего языка, но с учетом произношения в языке-источнике: *boyfriend* ‘друг, любимый’ – *бойфренд*; *lookbook* ‘книга образов’ – *лукбук*; *downshifting* ‘переключение автомобиля на более низкую передачу’ – *дауншифтинг*; *know-how* ‘знать как’ – *ноу-хау*.

При транслитерации буквы заимствуемого слова заменяются буквами родного языка, причем допустимо условное употребление букв, введение дополнительных знаков: *aftershock* ‘повторный подземный толчок’ – *афтершок*, *multimedia* ‘данные, которые представляются одновременно в разных формах: звук, анимированная компьютерная графика, видеоряд’ – *мультимедиа*.

Кроме того, существует способ трансплантации, при котором полностью сохраняется графический и орфографический облик заимствованного слова: *non-stop*, *IT*, *WWW*.

¹ <https://wordsonline.ru/dicts/neologisms/>.

Как видим, сложные слова с компонентами-англицизмами по-разному передаются на письме. Графическая «многоликость» композитов проявляется в написании английских компонентов латиницей или кириллицей, передаче на письме графически ассимилированных заимствований на уровне отдельных букв и буквосочетаний, написании английских элементов с заглавной или строчной буквы и написании некоторых буквосочетаний, слитном или дефисном написании сложных слов с компонентами-англицизмами.

Результаты нашего исследования показали, что транскрипция является более частотным способом заимствования по сравнению с транслитерацией (80 % слов). При этом большая часть слов образована путем слияния двух английских слов: *бигдиал* (от англ. *big deal* 'крупная сделка'), *блокчейн* (от англ. *block chain* 'цепочка блоков'), *камбэк* (от англ. *come back* 'возвращение'). Реже встречаются гибриды, которые образованы путем присоединения к иностранным основам русского суффикса: *лоукостер* (от англ. *low cost* 'низкая цена' + суф. *-ер-*). Такие слова не следует смешивать с одноструктурными английскими словами, имеющими в своем составе такой же суффикс: *бестселлер* (от англ. *bestseller* 'хит продаж'), *нюсмейкер* (от англ. *newsmaker* 'человек, находящийся в центре внимания средств массовой информации'). В русском языке подавляющее большинство слов-гибридов составляют сложные слова с английскими компонентами, в которых осуществилась передача латинского написания заимствованного элемента кириллицей. В то же время в ряде сложных слов англицизмы на современном этапе сохраняют свое аутентичное написание: *IPad* и *айпэд*, *PR* и *пиар*, *IQ* и *Ай-кью*, *VIP-персона* и *вин-персона*, *Internet* и *Интернет*, *ZOOM* и *Зум*, *WhatsApp* и *ватсáп*. В последней паре вариантов композитов наблюдается игра слов в созвучии с популярным английским выражением *What's up* 'как дела'.

Изменение правописания англицизмов как компонентов сложных слов в соответствии с новым лингвистическим окружением в свою очередь ведет к появлению орфографических вариантов. Слова-гибриды – явление, характерное именно для современного этапа развития русского языка; образование таких соединений – новый этап функционирования английских заимствований в новом языковом окружении.

Определенные композиты, которые пишутся через дефис в языке-источнике, в русском языке могут графически передаваться одним словом, и наоборот, ср.: *goal-keeper* 'вратарь' – *голкипер*, *basket-ball* – *баскетбол*, *realityshow* 'жанр телепередачи, в которой показывают реальную жизнь команды участников, круглые сутки находящихся в кадре видеокамеры' – *реáлити-шоу*, *уик-энд* 'время отдыха с субботы до понедельника' – *weekend*. Написание через дефис, совпадающее в обоих языках, встречается реже: *prime-time* 'лучшее время' – *прайм-та́йм*.

Нами выделены сферы распространения композитов-англицизмов в русском языке, из которых наиболее многочисленными являются термины экономики и информатики. Другими приоритетными, хотя и менее многочисленными, тематическими областями функционирования композитов-

англицизмов являются: «Спорт» (*армрестлинг, баскетбол, голкипер, кикбоксинг, маунтинбóрдинг, слоупста́йл*), «Род деятельности, социальная сфера» (*патимéйкер, аккаунт-менеджер, ньюсмейкер, копира́йтер*), «Искусство и культура» (*реáлители-шо́у, арт-бизнес, контрданс, бокс-сет*), «Движение и процессы» (*даунши́фтинг, камбэ́к, флешмо́б*), «Мир природы» (*афтершок*), «Сфера услуг» (*барбершо́п*).

Композиты-англицизмы обладают новыми содержательными характеристиками, они обогащают идейно-смысловую базу носителей принимающего языка. В функционально-стилистическом аспекте они могут выступать в качестве терминов, эвфемизмов, для привлечения внимания и для придания стилистической и экспрессивной окраски, выражения двух идей в одном слове, в целях языковой экономии, в металингвистической функции, для номинации новых предметов, явлений, понятий.